Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i przemów do Dawida: Tak mówi JAHWE: Trzy (rzeczy) ci przedkładam. Wybierz sobie jedną z nich, a tę ci uczynię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź i powiedz Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Przedkładam ci trzy rzeczy. Wybierz jedną z nich, a ta się wydarzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź i powiedz Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Trzy rzeczy ci przedstawiam, wybierz sobie jedną z nich, abym ci uczynił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź, powiedz Dawidowi, a rzecz: Tak mówi Pan: Trzyć rzeczy podaję; obierz sobie jednę z nich, abym ci czynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a mów do Dawida i rzecz mu: To mówi JAHWE: Ze trzech rzeczy dajęć obierać. Obierz jedno, które będziesz chciał, i uczynięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź i oznajmij Dawidowi te słowa: To mówi Pan: Przedkładam ci trzy rzeczy, wybierz sobie jedną z nich, a spełnię ci ją. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i przemów do Dawida tak: Tak mówi Pan: Trzy rzeczy ci przedkładam, wybierz sobie jedną z nich, a Ja ci ją spełnię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź i powiedz Dawidowi: Tak mówi JAHWE: Daję ci trzy możliwości, wybierz dla siebie jedną z nich, a Ja sprawię, że się dokona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Idź i przekaż Dawidowi: Tak mówi JAHWE: «Daję ci do wyboru trzy możliwości, wybierz jedną z nich, a Ja to spełnię»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Idź i tak powiedz Dawidowi: To mówi Jahwe: Trzy rzeczy ci przedstawiam; wybierz sobie jedną z nich, abym jej dopełnił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іди і заговори до Давида, мовлячи: Так говорить Господь: Три (речі) Я на тебе наношу, вибери собі одне з них і зроблю тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź, powiedz Dawidowi, mówiąc: Tak mówi WIEKUISTY: Z tego powodu Ja trzy rzeczy podaję; wybierz sobie jedną z nich, bym ci uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Idź i powiedz Dawidowi, mówiąc: ʼOto, co rzekł JAHWE: ”Zwracam przeciwko tobie trzy rzeczy. Wybierz sobie jedną z nich, żebym ci ją uczynił” ʼ ”. |